

# 影视模糊语翻译策略与方法研究

林丽清

(海南大学, 海南海口 570228)

**摘要:** 影视模糊语作为影视语言的重要组成部分, 在塑造人物性格、营造艺术氛围、传递深层语义等方面发挥着不可替代的作用, 其翻译质量直接影响影视作品的艺术表达与跨文化传播效果。做好影视模糊语翻译, 既是实现影视文本语义精准传递的关键, 也是促进跨文化情感共鸣的重要途径。本文以影视模糊语的语义特征与语用功能为切入点, 分析其翻译过程中语言与文化层面的核心问题, 从语义处理、语用适配、文化协调三个维度构建针对性翻译策略与方法, 旨在为影视模糊语翻译实践提供理论支撑, 助力提升影视译制作品的整体质量与传播效能。

**关键词:** 影视; 模糊语; 翻译

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 3106-2822 ( 2025 ) 02-0021-11

DOI: 10.62022/EET.issn3106-2822.2025.02.003

## Research on Translation Strategies and Methods of Film and Television Fuzzy Language

Liching Lin

(Hainan University, Haikou, Hainan 570228)

**Abstract:** As an important component of film and television language, film and television fuzzy language plays an irreplaceable role in shaping character personalities, creating artistic atmosphere, and conveying deep semantic meanings. The quality of its translation directly affects the artistic expression and cross-cultural communication effect of film and television works. Doing a good job in the translation of film and television fuzzy language is not only the key to achieving precise semantic transmission of film and television texts, but also an important way to promote cross-cultural emotional resonance. This paper takes the semantic features and pragmatic functions of film and television fuzzy language as the entry point, analyzes the core issues of language and culture levels in the translation process, and constructs targeted translation strategies and methods from three dimensions of semantic processing, pragmatic adaptation, and cultural coordination, aiming to provide theoretical support for the practice of film and television fuzzy language translation and help improve the overall quality and communication efficiency of film and television dubbing works.

**Keywords:** film and television; fuzzy language; translation

### 一、影视模糊语的语义不确定性表现

#### (一) 一词多义引发的语义模糊

一词多义是自然语言的固有属性, 也是引发语义模糊的核心语言因素, 在影视文本中, 双关语、隐喻是此类语义模糊最典型、最常用的表现形式。双关语通过词语的语音关联或语义关联, 同时承载多重语义信息, 既传递表层的字面意义, 又暗含深层的情感倾向、剧情线索或创作意图, 其语义模糊性体现在多重意义的叠加与交织, 受众需结合语境与自身认知进行解读, 不同解读角度可能产生不同的理解效果, 从而为影视作品增添含蓄的艺术魅力。在影视对话中, 双关语的运用往往能够实现“一语双关”的

表达效果, 既符合日常交流的语言习惯, 又能巧妙传递隐藏信息, 避免表达的直白化与单一化。例如, 在喜剧类影视作品中, 创作主体常运用语音双关制造幽默效果, 通过发音相近的词语构建语义关联, 使话语既符合对话语境, 又产生意外的喜剧张力; 而在剧情类、悬疑类影视作品中, 语义双关的运用更为普遍, 通过词语的多重语义指向, 为剧情埋下伏笔, 引导受众主动探究深层语义, 增强作品的叙事层次感。

隐喻则借助两类事物之间的隐性关联与相似性, 将抽象的情感、思想或概念具象化, 其语义边界具有明显的弹性与模糊性, 既没有明确的语义界定, 也不存在唯一的解读标准。影视文本中的隐喻往往与作品的主题表达、人物

**作者简介:** 林丽清, 硕士, 讲师, 研究方向为影视翻译与跨文化交际。

塑造紧密结合,创作主体通过隐喻性模糊语,将人物的内心状态、作品的深层主旨委婉传递给受众,避免直白表述带来的艺术感染力弱化。与日常语言中的隐喻相比,影视隐喻的语义模糊性更具针对性,其解读不仅依赖词语本身的隐喻内涵,还需结合画面、音效、人物动作、场景设定等影视元素形成的整体语境。例如,在文艺类影视作品中,创作主体常以“落叶”“黄昏”“细雨”等自然意象作为隐喻载体,传递人物的孤独、惆怅、迷茫等内心情绪,这些意象的语义并非固定不变,而是随剧情发展与人物状态变化不断延伸,受众需结合具体语境感知其隐喻内涵,这种语义模糊性使情感表达更细腻、更具感染力。此外,隐喻的语义模糊性还体现在意象的多义解读空间,同一隐喻意象在不同语境下可能承载不同的语义信息,例如“火焰”既可以隐喻热情、希望,也可以隐喻愤怒、危险,其具体语义需结合剧情语境与人物情感状态确定,这种弹性语义为影视作品的艺术表达提供了更多可能。

除双关语、隐喻外,一词多义引发的语义模糊还包括多义词的常规语义延伸与非常规运用。多义词的常规语义延伸是指词语在原有语义基础上,结合语境衍生出相关联的语义,不同语义之间存在明确的逻辑关联,语义模糊性相对较弱;而多义词的非常规运用则是创作主体为实现特定艺术效果,突破词语的常规语义范围,赋予其新的语义内涵,这种运用方式使词语的语义边界更模糊,解读难度也相对较高。在影视文本中,多义词的非常规运用往往能够增强语言的艺术张力,使作品更具创新性 & 独特性。例如,在部分先锋派影视作品中,创作主体会将原本用于具体事物的词语用于抽象概念的描述,或反过来将抽象词语用于具体事物的刻画,通过这种语义错位形成模糊表达,引导受众跳出常规认知框架,重新解读话语的语义 & 创作意图。这类模糊语的语义模糊性虽强,但并非无迹可寻,其语义解读仍需依托作品的整体风格、叙事逻辑 & 语境要素,实现语义的合理推导。

一词多义引发的语义模糊在影视文本中的广泛运用,本质上是影视艺术叙事需求 & 语言表达特性相互适配的结果。影视艺术追求情感表达的细腻性、叙事的层次感 & 受众的参与感,而一词多义带来的语义模糊性恰好能够满足这些需求:通过多重语义的叠加,实现情感的委婉传递 & 叙事的伏笔铺垫;通过语义解读的多元性,调动受众的主动思考,增强受众 & 作品之间的情感连接。对于翻译主体而言,这类模糊语的翻译不仅需要准确把握词语的多重语义内涵,还需兼顾其艺术表达功能,在译语中实现语义模

糊性与艺术感染力的双重传递,这也为翻译工作带来了相应的挑战。

## (二) 语境依赖型模糊表达

语境依赖型模糊表达的语义确定性完全依托具体的影视语境,脱离特定语境,话语的语义就会呈现模糊性、歧义性,甚至无法准确解读。影视创作的核心目标之一是还原日常交流的真实性,而日常交流中,人们为追求表达效率 & 自然度,常常会运用省略、语气调整、模糊限制等方式形成语境依赖型模糊表达,这类表达在影视文本中的运用,能够使人物对话更贴合现实交流逻辑,增强作品的真实感 & 代入感。语境依赖型模糊表达的语义解读,需要受众结合人物关系、场景设定、动作表情、剧情发展脉络等多重语境要素综合判断,不同语境要素的组合的解读结果可能存在差异,这种语义的灵活性与不确定性,也为影视艺术的表达提供了更多空间。

省略主语的对话是语境依赖型模糊表达最常见的形式。在日常口语交流中,当对话双方处于同一语境,且主语指代明确时,人们常会省略主语,以简化表达,使对话更自然流畅。影视文本作为对日常交流的艺术再现,也大量运用省略主语的对话形式,这类对话的主语指代需结合语境要素确定,其语义模糊性体现在主语指代的潜在性与不确定性,若脱离语境,就无法明确主语的具体所指。例如,在家庭场景中,夫妻之间的对话可能出现“(我)去买点菜,晚饭想吃什么?”“(你)不用麻烦,简单做点就行”的省略表达,此处的主语省略基于双方明确的人物关系 & 场景语境,受众能够轻松推断出主语指代,不会产生理解障碍;但在多人对话场景中,省略主语的对话可能会形成一定的语义模糊,需要结合对话顺序、人物动作、语气变化等语境要素进一步确认主语指代,这种模糊性不仅不会影响理解,反而能使对话更贴合多人交流的真实场景,增强作品的代入感。此外,在剧情紧张、节奏较快的场景中,省略主语的对话还能提升表达效率,强化场景的紧张氛围,使叙事更紧凑。

除主语省略外,宾语、状语、定语等句子成分的省略,也会形成语境依赖型模糊表达。这类省略表达的核心目的是简化话语结构,突出核心信息,避免冗余表述,其语义解读同样依赖具体语境。例如,在动作类影视作品中,人物在紧急情况下可能会说“(我们)快躲起来!”,此处的主语 & 宾语省略,能够快速传递关键信息,契合场景的紧张氛围,受众结合画面场景 & 剧情发展,能够准确补全省略成分,理解话语语义;而在情感类影视作品中,句子

成分的省略常被用于传递委婉的情感，例如“（我）还没准备好（接受这份感情）”，省略的宾语部分需要受众结合人物的情感状态与对话语境推断，这种模糊表达使情感传递更细腻，避免直白表述带来的生硬感。

语气词、模糊限制语的运用，也是形成语境依赖型模糊表达的重要方式。语气词本身不具备明确的语义，但其能够调整话语的语气与情感倾向，使表达更具弹性与模糊性。例如，“吧”“呢”“啊”等语气词，用于陈述句末尾时，可弱化表达的确定性，使话语更委婉；用于疑问句末尾时，可缓和疑问语气，增强交流的亲切感。在影视文本中，语气词的运用往往与人物的性格特质、情感状态紧密相关，性格温和、内敛的人物，在表达观点或情感时，常运用语气词形成模糊表达，避免态度过于强硬；而性格直率的人物，语气词的使用频率相对较低，表达更直接。模糊限制语则是指能够弱化表达确定性、限定语义范围的词语，如“大概”“或许”“差不多”“可能”等，这类词语的运用能够使话语表达更严谨、更委婉，避免绝对化表述，同时也形成了一定的语义模糊性。例如，人物在不确定具体时间时，可能会说“大概下午三点到”，“大概”“左右”的叠加使用，进一步弱化了时间的确定性，使表达更贴合实际交流场景；在评价事物时，“这个方案差不多可行”的表述，既传递了认可的态度，又保留了一定的调整空间，避免绝对化评价带来的风险。

语境依赖型模糊表达的语义模糊性，本质上是语言表达的经济性与影视艺术的真实性、艺术性相互平衡的结果。这类表达既还原了日常交流的自然形态，又为塑造人物性格、情感传递、氛围营造提供了辅助，使影视作品的语言表达更具层次感与感染力。对于翻译主体而言，语境依赖型模糊表达的翻译，不仅需要准确补全省略成分、传递语气词与模糊限制语的语义功能，更需要精准把握语境要素对语义的限定作用，确保译语表达既符合译语的语言习惯，又保留原有的语义模糊性与艺术效果，实现语境与语义的双重适配。

## 二、影视模糊语的语用功能类型

### （一）塑造人物性格的模糊语言

人物性格是影视作品的核心灵魂之一，鲜明立体的人物形象能够增强作品的吸引力与感染力，而模糊语言作为人物话语风格的重要构成，是塑造人物性格的关键载体。人物的话语风格直接反映其性格特质、内心状态、身份地位与价值观念，不同性格的人物，其模糊语言的运用习惯、

表达方式存在显著差异，创作主体通过对人物模糊话语的精准设计，能够使人物性格更鲜活、更立体，让受众快速感知人物的核心特质，增强对人物的认同感与代入感。模糊语言对人物性格的塑造，并非通过单一的话语形式实现，而是结合人物的身份背景、情感状态、对话语境等要素，通过多样化的模糊表达，全方位展现人物的性格特征。

性格内敛、谨慎、敏感的人物，在表达观点、情感或应对他人提问时，常运用模糊语弱化态度的明确性，避免直接表态或过度暴露内心想法，这类模糊语的运用能够精准展现人物的内敛特质与谨慎心态。这类人物往往不善于直白表达自身情感与观点，担心直白表达会引发冲突、暴露弱点，或不愿将内心想法完全展现给他人，因此会通过模糊表达实现话语的委婉传递。例如，面对他人的邀请，内敛型人物可能会用“我再考虑考虑，不确定有没有时间”“可能不太方便，下次吧”等模糊表达回应，既不直接拒绝伤害对方感情，也不明确允给自己留有余地，这种模糊话语精准体现了人物内敛、谨慎的性格特质；在面对重要决策或敏感问题时，这类人物可能会用“不好说”“再看看情况”“或许有其他可能”等模糊语回避直接表态，展现出对未知的顾虑与谨慎的处事态度。此外，敏感型人物在表达不满或异议时，也常运用模糊语委婉传递情绪，避免直接冲突，例如“这样做好像不太合适”“或许有更好的方式”，既传递了自身的观点，又弱化了语气的强硬性，符合敏感型人物的性格特征。

性格圆滑、善于周旋、情商较高的人物，模糊语的运用则更侧重于话语的灵活性与适应性，通过模糊表达规避敏感话题、化解尴尬氛围、协调人际关系，展现其圆滑处世的性格特质。这类人物往往深谙人际交往的技巧，能够根据对话对象与语境变化，灵活调整话语表达方式，运用模糊语实现话语的进退自如。例如，在多人交往场景中，当出现观点分歧或敏感话题时，圆滑型人物可能会用“大家的想法都有道理，没必要纠结于一点”“这件事还需要再商量，暂时不好下定论”等模糊语转移话题、缓和矛盾，避免立场过于鲜明引发冲突；在面对他人的追问或质疑时，这类人物可能会用“具体情况比较复杂，一时说不清楚”“大概是这样，细节还需要确认”等模糊语回避核心问题，同时又不直接拒绝回应，既维护了自身的立场，又不得罪他人。此外，在职场场景中，圆滑型人物在向上级汇报工作或向下级布置任务时，也常运用模糊语留有余地，例如“尽量在规定时间内完成，特殊情况可以灵活调整”“大概需要达到这样的效果，具体方式你们自行把握”，既明

确了核心要求,又给予对方一定的灵活空间,展现出其处事圆滑、善于协调的性格特质。

性格犹豫、优柔寡断的人物,其模糊语的运用则主要体现在话语的不确定性与反复性,通过频繁使用“或许”“可能”“要不要再想想”等模糊语,展现其内心的纠结与犹豫。这类人物在面对选择时,往往难以快速做出决定,内心充满矛盾与顾虑,其话语也会呈现出相应的模糊性与不确定性。例如,在面对两种选择时,犹豫型人物可能会说“选这个好像可以,但那个也不错”“或许选这个更好,又担心不合适”,通过反复的模糊表达,展现其内心的纠结与优柔寡断;在他人催促做出决定时,这类人物可能会用“再给我一点时间,我还没想清楚”“暂时定不下来,再考虑考虑”等模糊语拖延时间,进一步体现其犹豫的性格特质。

除上述性格类型外,模糊语言还能用于塑造其他多种性格特质的人物,例如性格温和、善良的人物,常运用模糊语传递善意与包容,避免语气强硬伤害他人;性格叛逆、追求个性的人物,可能会运用非常规的模糊表达展现其叛逆特质。模糊语言对人物性格的塑造,具有直观、自然、细腻的优势,能够使人物形象摆脱扁平化、标签化,更具立体感与真实感。通过人物的模糊话语,受众不仅能够感知人物的外在性格,还能深入理解其内心状态与价值观念,增强对人物的情感共鸣。对于翻译主体而言,翻译塑造人物性格的模糊语言时,核心是精准捕捉模糊语所承载的人物性格特质,确保译语模糊表达既符合译语的语言习惯,又能准确再现原有人物的话语风格与性格特征,实现人物形象的跨语言精准传递。

## (二) 营造艺术氛围的模糊表达

艺术氛围是影视作品艺术价值的重要体现,良好的艺术氛围能够快速将受众带入作品的叙事语境,增强作品的感染力与审美价值。模糊表达作为营造影视艺术氛围的关键手段,凭借其语义的不确定性、情感的含蓄性与表达的诗意性,能够有效渲染特定的情感氛围、场景氛围与叙事氛围,使影视作品的艺术表达更具层次感与感染力。影视艺术中的氛围营造并非单一依靠画面、音效等视听元素,而是需要语言表达与视听元素的协同配合,模糊表达能够与画面、音效形成互补,共同构建起符合作品主题与叙事需求的艺术氛围,增强作品的整体艺术效果。

诗意化独白是运用模糊表达营造文艺氛围、情感氛围的典型形式,在文艺片、爱情片、剧情片等类型作品中应用广泛。诗意化独白往往弱化语言的逻辑确定性与语义精

准性,通过意象叠加、情感渲染、语义模糊等方式,传递人物的内心感受、情感状态与人生感悟,其核心目标并非传递具体的语义信息,而是实现情感的共鸣传递,使受众感知人物的内心世界,沉浸于作品营造的文艺氛围之中。例如,在爱情片的离别场景中,人物的诗意化独白可能会出现“风停了,云散了,有些故事也该落幕了”这样的表达,“风”“云”等意象的语义模糊,既没有明确的指向性,也没有固定的解读标准,却能够精准渲染出离别时的伤感、遗憾氛围,与画面中的离别场景、舒缓的音效相互配合,形成强烈的情感冲击力;在文艺片的自我反思场景中,人物可能会说“我们都在时光里徘徊,不知道下一站会遇见什么,也不知道该去往何方”,这类模糊表达既传递了人物的迷茫、彷徨心态,又营造出一种宁静、深沉的文艺氛围,引导受众思考人生的意义与方向。诗意化独白的模糊表达,往往具有较强的文学性与艺术性,能够提升影视作品的审美价值,使作品更具感染力与思想深度。

模糊表达还能有效营造神秘氛围、悬疑氛围,在悬疑片、惊悚片、谍战片等类型作品中发挥重要作用。这类作品的核心需求是引发受众的好奇心、探究欲与紧张感,而模糊表达的语义不确定性恰好能够满足这一需求,通过刻意弱化语义的明确性,留下悬念与疑问,引导受众主动探究剧情真相,增强作品的观赏性与吸引力。例如,在悬疑片的剧情推进过程中,人物可能会说“有个人一直在跟着我,但我看不清他的样子,也不知道他是谁”,“看不清样子”“不知道是谁”的模糊表达,既传递了核心信息,又留下了悬念,引发受众对“神秘人身份”的探究;在惊悚片的恐怖场景中,模糊表达能够强化场景的神秘感与恐惧感,例如“黑暗中好像有什么东西在动,隐约能听到声音,却不知道是什么”,语义的模糊性使恐怖感更具张力,避免直白描述带来的恐怖效果弱化,让受众在想象中感受到更强烈的紧张与恐惧。此外,在谍战片的情报传递场景中,模糊表达还能营造紧张、压抑的氛围,例如“接头时间不变,地点另行通知,注意防范陌生人”,“另行通知”的模糊表达既符合情报传递的保密性需求,又强化了场景的紧张感,让受众感受到谍战工作的危险与严谨。

除上述氛围外,模糊表达还能用于营造温馨氛围、怀旧氛围、悲伤氛围等多种艺术氛围,适配不同类型影视作品的叙事需求。在温馨的家庭场景中,模糊表达能够使对话更自然、更亲切,营造出温暖、和睦的氛围,例如“妈妈做的菜,还是小时候的味道,说不上来具体是什么,却让人觉得安心”;在怀旧场景中,模糊表达能够传递对过

往时光的追忆与感慨，例如“那些年的日子，模糊又清晰，好像就在昨天，又好像已经过了很久”，语义的模糊性与怀旧情感相互契合，增强氛围的感染力；在悲伤场景中，模糊表达能够使情感传递更细腻、更含蓄，避免直白表述带来的情感泛滥，例如“心里空落落的，说不出的难受，只能慢慢习惯”。

模糊表达对艺术氛围的营造，本质上是通过语义的模糊性与情感的含蓄性，调动受众的情感感知与想象能力，使受众沉浸于作品构建的语境之中，实现情感的共鸣与审美体验的提升。这类表达与画面、音效、场景设定等影视元素的协同配合，能够构建起全方位、多层次的艺术氛围，增强影视作品的艺术价值与感染力。对于翻译主体而言，营造艺术氛围的模糊表达的翻译，不仅需要传递话语的表层语义，更需要精准捕捉其承载的情感内涵与氛围特质，确保译语表达能够与译制后的画面、音效相适配，保留原有的艺术氛围与感染力，实现艺术效果的跨语言传递。

### 三、影视模糊语翻译语言层面的转换困境

#### （一）源语与译语词汇系统的非对称性

源语与译语词汇系统的非对称性，是指两种语言的词汇在语义范围、情感色彩、文化内涵、模糊程度等方面存在的差异，这种非对称性是自然语言发展的必然结果，也是导致模糊语翻译困难的核心语言因素之一。影视模糊语的语义模糊性往往与词汇的语义特征紧密相关，部分源语模糊词在译语中难以找到语义范围、模糊程度、情感色彩完全对应的词汇，要么出现语义范围偏差，要么模糊性被强化或弱化，要么情感色彩发生改变，这种非对称性给模糊语的精准翻译带来了较大挑战。其中，文化专属词的翻译困境尤为突出，这类词汇承载着特定的语言文化内涵，其模糊性既源于词汇本身的语义特征，又源于文化语境的限定，翻译过程中若处理不当，极易导致语义失真、文化内涵丢失或模糊性传递失效。

从语义范围的角度来看，源语与译语词汇的语义范围往往存在交叉但不完全重合的情况，这种语义范围的差异会直接影响模糊语的模糊性传递。部分源语模糊词的语义范围较广，涵盖多种相关语义，而译语中对应的词汇语义范围较窄，只能覆盖部分语义，导致翻译过程中不得不舍弃部分语义，进而弱化原有的模糊性；反之，部分源语模糊词的语义范围较窄，而译语中对应的词汇语义范围较广，会使译语的模糊性被强化，与源语的模糊程度不一致。例如，源语中某一模糊词既可以表示“轻微的不适”，又可

以表示“淡淡的忧伤”，语义范围较广，而译语中对应的词汇仅能表示“轻微的不适”，无法涵盖“淡淡的忧伤”这一语义，翻译时若选用该词汇，就会丢失部分语义与模糊性；若通过增译补充语义，又可能使表达过于冗余，破坏原有的语言节奏与艺术效果。此外，部分源语模糊词的语义边界具有较强的弹性，而译语中对应的词汇语义边界相对清晰，这种差异会导致译语的模糊性明显弱于源语，无法准确再现原有的语义特征与艺术表达效果。

从情感色彩的角度来看，源语与译语词汇的情感色彩差异，也会影响模糊语的翻译效果。部分源语模糊词不仅承载着表层语义，还蕴含着特定的情感色彩，如褒义、贬义、中性、委婉、讽刺等，而译语中对应的词汇可能情感色彩不同，或情感色彩强度存在差异，导致翻译后情感表达失真，进而影响模糊语的语用功能传递。例如，源语中某一模糊词用于委婉表达“缺点”，情感色彩中性，无明显贬义，而译语中对应的词汇带有较强的贬义色彩，翻译后会使得话语的情感倾向发生改变，既丢失了原有的委婉性，又影响了人物性格的精准传递；再如，源语中某一模糊词蕴含着淡淡的温情，情感色彩柔和，而译语中对应的词汇情感色彩平淡，无法传递出原有的温情，导致情感表达弱化，艺术感染力下降。

文化专属词的翻译困境，是源语与译语词汇系统非对称性的集中体现。文化专属词是特定文化背景下产生的词汇，承载着独特的文化内涵、价值观念、生活习惯与思维方式，其语义模糊性与文化语境紧密相关，脱离特定文化语境，就难以准确理解其语义与模糊性。翻译这类词汇时，若单纯追求语义对应，选用译语中语义相近但无对应文化内涵的词汇，就会丢失原有的文化内涵与模糊特质，使目标语受众无法理解词汇的深层语义；若过度侧重文化内涵的传递，通过大量解释性文字补充文化背景，又会破坏原有的语言简洁性与模糊性，导致表达生硬，影响影视作品的艺术效果。例如，源语中某一文化专属模糊词，源于当地独特的民俗习惯，既可以表示“对长辈的尊重”，又可以表示“委婉的拒绝”，其模糊性与民俗文化紧密相关，译语中无对应的词汇，若直接直译，目标语受众无法理解其深层语义与模糊性；若通过脚注补充民俗文化背景，又会打断受众的观看节奏，影响观影体验；若选用译语中表示“尊重”或“拒绝”的模糊词替代，又会丢失部分语义与文化内涵，导致翻译失真。

源语与译语词汇系统的非对称性，要求翻译主体在词汇选择上进行精准权衡，既要尽可能保留源语模糊词的语

义范围、模糊程度与情感色彩,又要兼顾译语的语言习惯与文化语境,同时还要维护作品的艺术表达效果。这种权衡能力对翻译主体的语言素养、文化素养与翻译经验提出了较高要求,其精准把控能力有待进一步提高。翻译主体需通过大量的语言对比分析与翻译实践,积累词汇转换的经验,结合具体语境与作品类型,选择最恰当的词汇与表达方式,最大限度减少词汇系统非对称性带来的负面影响,实现模糊语的精准翻译。

## (二) 语法结构差异导致的模糊性流失

不同语言的语法结构存在显著差异,这种差异体现在语序、句式、虚词运用、句子成分省略等多个方面。影视模糊语的模糊性往往与特定的语法结构密切相关,部分源语通过独特的语法结构实现模糊表达,如虚词的灵活运用、句式的省略、语序的调整等。在翻译过程中,为使译语符合自身的语法规则与表达习惯,翻译主体不得不对源语的语法结构进行调整,而这种调整往往会破坏原有的模糊表达逻辑,导致源语模糊性的流失、扭曲或强化,与源语的模糊程度与表达效果不一致,形成语法结构差异带来的翻译困境。这种困境在语境依赖型模糊表达的翻译中表现得尤为明显,因为这类模糊表达的语义模糊性与语法结构的关联性更强,语法结构的调整对其模糊性传递的影响也更大。

语序调整是翻译过程中最常见的语法结构调整方式,不同语言的语序规则存在差异,如主语、谓语、宾语的排列顺序,定语、状语的位置等,语序的调整往往会影响模糊语的语义表达与模糊性传递。部分源语通过特定的语序排列实现模糊表达,将模糊性词语置于特定位置,强化语义的模糊性与情感的委婉性;而在译语中,为符合语序规则,不得不调整词语的位置,这种调整可能会弱化模糊性词语的表达效果,导致模糊性流失。例如,源语中通过将模糊限制语置于句首,强化语义的不确定性,营造委婉的表达效果,而译语中模糊限制语通常置于句中或句末,调整语序后,模糊限制语的强调作用被弱化,原有的委婉效果与模糊性也随之减弱;再如,源语中通过定语后置形成模糊表达,使定语的语义范围更模糊,而译语中定语通常前置,调整后定语的语义范围更明确,模糊性明显降低。

句式转换也是导致模糊性流失的重要因素,不同语言的句式结构存在差异,如主动句与被动句、陈述句与疑问句、简单句与复合句等的运用习惯不同,翻译过程中需要根据译语的句式习惯进行转换,这种转换可能会破坏原有的模糊表达逻辑。部分源语通过简单句的省略结构实现模糊表达,句子成分的省略使语义更模糊,而译语中为使句

子结构完整、语义清晰,不得不将省略的成分补充完整,这种补充会直接弱化原有的模糊性,使表达更明确,与源语的模糊表达效果不一致。例如,源语中省略主语的模糊对话,在译语中若补充主语,会使主语指代明确,丢失原有的语境依赖型模糊性;若保留省略形式,又可能因译语语法习惯差异导致语义晦涩,让目标语受众无法准确理解话语含义。此外,部分源语通过复合句的嵌套结构实现模糊表达,多层语义叠加形成语义模糊,而译语中为简化句式、符合表达习惯,可能会将复合句拆分为简单句,拆分后多层语义的关联性被弱化,原有的模糊性也随之流失。

虚词的运用差异,也会导致语法结构调整过程中的模糊性流失。虚词本身不具备明确的语义,但能够调整句子的语气、语义关系与表达效果,是形成模糊表达的重要语法手段。不同语言的虚词系统存在显著差异,源语中用于形成模糊表达的虚词,在译语中可能没有对应的虚词,或对应的虚词语义功能、表达效果不同,翻译过程中若替换为其他虚词,可能会改变原有的语气与模糊性;若省略虚词,又会丢失原有的模糊表达效果。例如,源语中通过语气助词强化语义的模糊性与委婉性,而译语中对应的语气助词语义功能较弱,无法传递出原有的模糊效果;再如,源语中通过介词的灵活运用形成语义模糊,而译语中介词的用法相对固定,无法实现同样的模糊表达,导致翻译后模糊性流失。

语法结构差异对模糊性传递的影响,使翻译主体面临模糊性保留与语法规范性的双重挑战,模糊性传递的精准度有待进一步提高。翻译主体在翻译过程中,既需要确保译语符合自身的语法规则与表达习惯,使目标语受众能够轻松理解,又需要最大限度保留源语的模糊性与艺术表达效果,避免因语法结构调整导致语义失真或艺术感染力下降。这就要求翻译主体具备扎实的双语语法知识与丰富的翻译经验,能够结合具体语境与作品类型,灵活调整语法结构,通过合理的句式转换、虚词替换、成分补充等方式,在语法规范性与模糊性保留之间找到最佳平衡点,最大限度减少语法结构差异带来的负面影响。

## 四、影视模糊语翻译文化层面的认知差异

### (一) 价值观差异对模糊语解读的影响

价值观是文化体系的核心,是人们对事物价值、意义、是非、善恶的判断标准与认知取向,不同文化背景下的价值观存在显著差异,这种差异会直接影响受众与翻译主体对模糊语的解读方向、情感倾向与语义判断。影视模糊语

的语义模糊性为价值观的融入提供了空间，创作主体往往会将自身文化的价值观融入模糊语表达之中，而目标语受众与翻译主体由于价值观的差异，可能会对同一模糊语产生不同的解读，甚至出现误解，无法准确捕捉模糊语的深层语义与情感内涵。其中，集体主义与个人主义这两种核心价值观的差异，对模糊语解读的影响最为典型，此外，平等与等级、直接与委婉、个人隐私与集体利益等价值观的差异，也会对模糊语的解读与翻译产生相应影响。

集体主义与个人主义价值观的差异，会导致模糊语的运用场景、表达目的与解读方向存在明显不同。在注重集体主义的文化语境中，人们更强调集体利益高于个人利益，重视人际关系的和谐与群体归属感，模糊语的运用常被用于维护群体关系，表达更委婉、含蓄，避免个人观点与群体利益发生冲突，或避免因直白表达伤害他人感情。这类模糊语的核心目的是协调人际关系，维护群体和谐，其语义模糊性主要服务于这一目标。例如，在集体决策场景中，集体主义文化语境下的人物可能会用“大家的意见都有道理，我们可以再综合考虑一下”“或许可以兼顾各方面的需求，找到一个更合适的方案”等模糊语，避免直接否定他人观点，维护群体关系的和谐；在表达个人需求时，也常运用模糊语委婉传递，避免给他人带来麻烦，例如“如果方便的话，能不能帮我一下”，“如果方便的话”的模糊表达，既传递了需求，又体现了对他人的尊重，符合集体主义价值观对人际关系和谐的追求。

而在注重个人主义的文化语境中，人们更强调个人利益、个人权利与个人表达，重视自我意识的彰显，模糊语的运用更侧重个人情感与态度的灵活表达，语义指向相对更明确，其核心目的是实现个人意图的传递，同时保留一定的个人空间。例如，在集体决策场景中，个人主义文化语境下的人物可能会用“我觉得这个方案存在一些问题，或许可以调整一下”“我的观点是这样，大家可以参考”等模糊语，既表达了个人观点，又不强迫他人接受，保留了个人与他人的自主空间；在表达个人需求时，也相对更直接，模糊语的运用主要是为了避免表达的绝对化，而非刻意委婉，例如“我可能需要你的帮助”，语义指向明确，模糊性较弱。

价值观差异对模糊语解读的影响，在跨文化翻译中表现得尤为突出。翻译主体若忽视这种价值观差异，直接套用源语的模糊表达，可能导致目标语受众误解语义或情感倾向，无法实现跨文化情感共鸣。例如，将集体主义文化语境下用于维护群体关系的委婉模糊语，直接翻译到个人

主义文化语境中，目标语受众可能会认为这种表达过于含糊、不直接，无法准确捕捉核心观点；反之，将个人主义文化语境下侧重个人表达的模糊语，直接翻译到集体主义文化语境中，目标语受众可能会认为这种表达过于自我、缺乏对他人的尊重，影响对人物形象与作品主旨的理解。此外，价值观差异还可能导致模糊语的语用功能传递失效，例如，源语模糊语原本用于营造和谐的人际关系氛围，由于价值观差异，翻译后可能被目标语受众解读为敷衍、回避，无法实现原有的语用功能。

价值观差异对模糊语解读的影响，要求翻译主体充分把握源语与目标语文化的价值导向，具备跨文化认知能力与共情能力。翻译主体不仅需要准确解读源语模糊语所承载的价值观内涵，还需要预判目标语受众的价值观认知，结合目标语文化的价值观特点，对模糊语进行适当调整，使译语表达既符合目标语文化的价值观认知，又保留原有的语义模糊性与艺术表达效果。这种跨文化解读与调整能力，是提升影视模糊语翻译质量的关键，其优化空间有待进一步提高。翻译主体可通过深入了解不同文化的价值观体系、积累跨文化交流经验、分析同类影视作品的翻译案例等方式，提升自身的跨文化认知能力，更好地应对价值观差异带来的挑战。

## （二）历史背景缺失引发的理解障碍

历史背景是文化认知的重要组成部分，不同文化、不同时代都有其独特的历史发展脉络，这些历史背景为语言表达提供了丰富的文化语境，也影响着人们对语言的理解与解读。影视模糊语中，部分模糊表达尤其是时代特定隐喻，其语义模糊性与深层内涵紧密依赖于特定的历史背景，创作主体通过这类模糊语传递特定时代的文化印记、社会语境与思想情感，源语受众由于具备相应的历史背景知识，能够准确解读其语义与内涵；而目标语受众与翻译主体由于缺乏对应的历史背景知识，往往会出现理解障碍，无法捕捉模糊语的深层语义与情感价值，甚至出现语义误解。历史背景缺失引发的理解障碍，不仅影响目标语受众对作品的理解与欣赏，也给翻译主体的模糊语翻译工作带来了较大挑战。

时代特定隐喻是受历史背景影响最明显的模糊表达形式，这类隐喻承载着特定时代的社会现象、思想观念、价值追求与文化特征，其语义解读必须依托对应的历史背景知识。例如，某一影视作品反映特定历史时期的社会变革，其中出现“旧的秩序正在崩塌，新的曙光尚未到来”的隐喻模糊语，源语受众结合自身的历史背景知识，能够准确

理解“旧的秩序”指代的是特定历史时期的社会制度，“新的曙光”指代的是社会变革带来的新希望，进而感知作品对时代变革的思考与情感表达；而目标语受众若缺乏对应的历史背景知识，可能无法准确理解“旧的秩序”与“新的曙光”的具体指代，只能从字面意义解读，无法捕捉其深层的时代内涵与情感价值，导致对作品的理解流于表面。再如，某一影视作品中的模糊语“他就像那个时代的孤舟，在浪潮中漂泊”，源语受众结合历史背景，能够理解“浪潮”指代的是特定历史时期的社会动荡，“孤舟”隐喻的是在社会动荡中迷茫、挣扎的个体，而目标语受众由于缺乏历史背景知识，可能无法理解“浪潮”的深层含义，只能将其解读为普通的自然现象，无法感知作品的时代感与思想深度。

除时代特定隐喻外，历史背景缺失还会影响对含有历史典故、历史事件、历史人物的模糊语的解读。这类模糊语往往以特定的历史典故、事件、人物为载体，传递深层语义与情感内涵，其模糊性体现在历史载体与表层语义、深层语义的关联之中。例如，某一模糊语“他的选择，如同当年的那场抉择，充满了无奈与坚定”，源语受众结合对应的历史事件知识，能够准确理解“那场抉择”的具体所指，进而感知人物选择背后的无奈与坚定；而目标语受众若缺乏对应的历史事件知识，无法理解“那场抉择”的内涵，只能从字面意义解读，无法捕捉人物情感与作品主旨。此外，部分历史时期的特定称谓、生活习惯、社会规范等，也会形成历史背景依赖型模糊语，这类模糊语的解读同样需要依托对应的历史背景知识，目标语受众若缺乏相关知识，会出现理解障碍。

历史背景缺失引发的理解障碍，使模糊语的文化内涵传递面临严峻挑战，翻译中的背景信息补充方式有待进一步优化。翻译主体在翻译这类模糊语时，面临着两难选择：若单纯追求语义的字面传递，不补充历史背景信息，目标语受众会出现理解障碍，无法捕捉模糊语的深层内涵与情感价值；若通过大量解释性文字补充历史背景信息，又会破坏原有的语言简洁性与模糊性，导致表达生硬，影响影视作品的艺术效果与观影体验；若对模糊语进行语义重构，替换为目标语受众熟悉的历史背景或意象，又可能导致历史内涵失真，偏离原作的创作意图。这就要求翻译主体具备扎实的历史文化知识与较强的翻译把控能力，结合具体语境、作品类型与目标语受众的认知水平，选择最恰当的翻译方式，通过适度的背景信息补充、意象替换或语义引导，帮助目标语受众理解模糊语的深层内涵，同时最大限

度保留原有的模糊性与艺术表达效果。

## 五、影视模糊语翻译的语义处理策略

### （一）语义保留与显化平衡

语义保留与显化平衡策略，是指翻译主体根据影视文本的类型、语境需求与模糊语的功能，灵活把控模糊语的语义传递方式，在最大限度保留源语语义模糊性的同时，针对目标语受众的认知短板与文化差异，进行适度的语义显化处理，避免单一保留或单一显化导致的翻译缺陷。语义保留的核心是维护源语模糊语的语义边界弹性、多义性与艺术表达效果，确保译语能够再现原有的模糊特质；语义显化的核心是通过适度的增译、解释、补充等方式，降低目标语受众的理解难度，确保语义传递的准确性。这一策略的关键在于“平衡”，既要避免过度显化破坏原作的艺术魅力，又要防止语义模糊导致目标语受众理解障碍，实现语义传递与艺术表达的双重目标。

保留源语模糊性的适用场景具有明确的针对性，主要包括悬疑片关键台词、文艺片诗意表达、人物性格塑造类模糊语等。在悬疑片的关键台词中，模糊性是营造悬念、引发受众探究欲的核心要素，这类模糊语的语义模糊性直接影响作品的叙事效果与观赏性，翻译时必须最大限度保留原有的语义模糊度，维持作品的含蓄张力与探究空间，避免因语义显化导致悬念流失。例如，悬疑片中“有人在暗中盯着我们，却不知道是谁，也不知道他的目的”这句模糊台词，翻译时需保留“不知道是谁”“不知道他的目的”的模糊性，若补充具体的推测或解释，就会破坏悬念，影响作品的悬疑氛围。在文艺片的诗意表达中，模糊性是传递情感、营造文艺氛围的关键，这类模糊语的语义不确定性与诗意性相互融合，构成作品的艺术魅力，翻译时需保留原有的语义模糊性与诗意感，避免因语义显化导致情感表达生硬、艺术感染力下降。例如，文艺片中“时光在指尖流淌，那些过往的碎片，模糊又清晰”的诗意独白，翻译时需保留“模糊又清晰”的语义模糊性，若明确解释“模糊”与“清晰”的具体所指，就会丢失原有的诗意感，破坏作品的文艺氛围。在人物性格塑造类模糊语中，模糊性是展现人物性格特质的重要载体，翻译时需保留原有的模糊表达习惯与语义特征，确保人物性格的精准传递，避免因语义显化改变人物的话语风格。

通过增译实现语义显化的条件，主要针对文化负载词、时代特定模糊语、语境依赖型模糊语等。当源语模糊语的语义依赖特定的文化语境、历史背景或语境要素，且目标

语受众缺乏对应认知时，单纯保留模糊性会导致理解障碍，此时需通过适度增译补充背景信息、语境要素或语义提示，使语义更清晰易懂，同时尽可能保留原有的模糊性。增译需遵循“适度性”原则，避免过度增译导致表达冗余、破坏原有的语言节奏与艺术效果，增译的内容应简洁、精准，仅用于补充必要的信息，帮助目标语受众理解核心语义。例如，翻译文化负载型模糊语时，可通过括号补充简要的文化背景信息，或增译少量解释性词语，帮助目标语受众理解其文化内涵与模糊性；翻译时代特定模糊语时，可增译简要的时代背景提示，帮助目标语受众捕捉模糊语的深层语义；翻译语境依赖型模糊语时，可增译必要的语境要素，如主语指代、场景提示等，帮助目标语受众准确解读语义，同时保留原有的模糊表达形式。

## （二）语义重构的边界控制

语义重构的边界控制策略，核心是在必要的语义调整与重构过程中，精准把握重构的尺度与边界，兼顾作品的艺术效果与剧情逻辑连贯性，避免因过度重构或重构不足导致翻译缺陷。语义重构是指当源语模糊语在译语中无法直接传递，或直接传递会导致语义失真、艺术效果破坏时，翻译主体根据源语的核心语义与艺术意图，对模糊语进行语义上的调整、重组与优化，使译语表达既符合译语的语言习惯，又尽可能贴近源语的核心内涵与艺术效果。语义重构并非无边界的自由发挥，而是需要在严格的边界控制下进行，既要避免脱离源语核心语义的过度阐释，也要防止语义重构不足导致的核心信息缺失，实现重构后语义与原作内涵、艺术效果的高度契合。

避免过度阐释破坏艺术效果，是语义重构边界控制的核心要求之一，在诗歌类台词、隐喻类模糊语、文艺性独白等场景中尤为重要。这类模糊语的艺术魅力在于语义的不确定性与多义解读空间，过度阐释会固化语义指向，压缩受众的解读空间，进而丢失原有的艺术韵味与含蓄美。翻译主体在进行语义重构时，需坚守源语核心语义与艺术意图的底线，不随意添加原作未蕴含的语义信息，不强行赋予模糊语单一的解读方向，保留原有的语义弹性与多义性。例如，处理文艺片的诗歌类台词时，若源语通过意象叠加形成模糊表达，重构过程中只需还原意象的核心内涵与情感基调，无需逐一解释意象的具体所指；翻译隐喻类模糊语时，只需传递隐喻的核心关联与深层情感，不强行拆解隐喻的语义逻辑，避免将含蓄的隐喻转化为直白的说明，破坏原作的艺术感染力。同时，过度阐释还可能导致语义偏离，使译语模糊语与人物性格、剧情语境不契合，

影响作品的整体协调性，因此重构过程中需始终以原作的语境与表达目标为导向，控制阐释的深度与范围。

防止语义缺失导致逻辑断裂，是语义重构边界控制的另一重要要求，主要针对剧情发展关键节点的模糊语、承载核心信息的模糊语等场景。这类模糊语虽具有语义模糊性，但承载着推动剧情、传递关键信息、衔接上下文的重要功能，若重构过程中出现语义缺失，会导致剧情逻辑断裂，让目标语受众无法准确把握剧情脉络与核心信息。翻译主体在重构时，需精准识别模糊语中的核心语义要素，确保这些要素在译语中完整传递，同时合理保留非核心要素的模糊性。例如，悬疑片中标注剧情线索的模糊语，重构时需确保线索性语义不缺失，让受众能够根据译语模糊语推导剧情发展方向，同时保留线索的隐蔽性与模糊性，不直接点明剧情真相；处理衔接类模糊语时，需确保上下文的逻辑关联语义完整，避免因重构导致上下文衔接不畅，影响叙事的连贯性。此外，语义缺失还可能导致人物行为逻辑矛盾，因此重构过程中需结合人物性格与行为动机，确保重构后的模糊语符合人物的话语逻辑与内心状态，实现语义传递与剧情、人物的协同统一。

## 六、影视模糊语翻译的语用适配策略

### （一）交际意图的等效传递

交际意图的等效传递策略，核心是确保译语模糊语与源语模糊语在交际功能上保持一致，既完整再现人物的话语目的、情感倾向与语气特质，又维护剧情发展的逻辑连贯性，避免因语用功能偏差影响作品的叙事效果与人物塑造。影视模糊语的交际意图往往隐藏在语义模糊性之中，需结合人物关系、场景语境、剧情脉络综合判断，翻译时需精准捕捉这一核心意图，通过恰当的模糊表达实现等效传递。

保持人物话语功能的对等，要求翻译主体精准再现源语模糊语承载的语气特质与交际目的，如威胁、调侃、委婉拒绝、暗示等语气的还原，确保译语能够准确体现人物的话语意图与性格特质。不同的话语功能对应不同的模糊表达形式，翻译时需结合人物性格与语境需求，选择符合译语习惯的模糊表达，避免语气失真。例如，处理威胁类模糊语时，需保留原有的压迫感与不确定性，通过语气词、模糊限制语的合理运用，再现威胁的威慑力，既不直白点明后果，又能传递威胁意图；处理调侃类模糊语时，需保留原有的轻松感与戏谑感，通过口语化的模糊表达，再现人物间的亲密关系或调侃氛围，既不过度直白导致调侃变

嘲讽,又能让目标语受众感知到原有的语气特质。同时,人物话语功能的对等还需贴合人物的身份地位与性格特质,内敛人物的委婉表达、圆滑人物的周旋话语,都需通过对应的模糊表达实现精准传递,确保人物形象的一致性。

维护剧情发展逻辑的连贯性,重点在于做好伏笔性模糊语的翻译处理,这类模糊语承载着铺垫剧情、暗示后续发展的重要功能,其语用价值直接影响剧情的完整性与逻辑性。翻译伏笔性模糊语时,需精准把握模糊语中的线索性语义,确保译语既保留原有的模糊性与隐蔽性,又能让目标语受众捕捉到潜在的剧情线索,避免因翻译偏差导致伏笔失效或剧情逻辑断裂。例如,悬疑片中标注剧情线索的模糊语,翻译时需保留核心语义的模糊性,既不明确说明线索的具体指向,又能暗示人物与过往事件、核心矛盾的关联,为后续剧情展开埋下伏笔;剧情片中用于衔接上下文的模糊语,翻译时需维持语义的模糊性,既传递出信息暂不披露的意图,又能引发受众对后续剧情的期待,确保剧情逻辑的连贯性。此外,维护剧情逻辑还需关注模糊语与上下文的衔接,确保译语模糊语能够自然融入剧情脉络,与其他台词、场景、动作形成协同,避免出现语义脱节或逻辑矛盾。

## (二) 接受美学的视角调和

接受美学的视角调和策略,核心是立足目标语受众的认知习惯与接受能力,在保留原作艺术特质的基础上,对模糊语进行针对性调整,实现艺术创新与受众接受度的动态平衡。影视翻译的最终目的是让目标语受众理解并欣赏作品,模糊语的翻译若脱离受众认知习惯,即使语义与语用功能准确,也可能导致受众难以接受,影响传播效果。因此,翻译主体需以接受美学为指导,充分考虑受众的认知特点、语言习惯与审美需求,通过视角调和实现模糊语翻译的受众适配。

考虑目标语观众的认知习惯,核心是做好幽默表达、口语化模糊语等的本土化调整,让译语表达更贴合目标语的语言习惯与文化语境,降低受众的理解成本与接受门槛。不同文化背景下的受众,其认知习惯、幽默偏好、语言表达逻辑存在差异,翻译时需结合这些差异对模糊语进行本土化优化,确保模糊语的表达效果与受众认知相适配。例如,处理幽默类模糊语时,需结合目标语受众的幽默偏好,将源语的幽默表达转化为受众熟悉的形式,既保留幽默效果与模糊性,又让受众能够快速理解;处理口语化模糊语时,需贴合目标语的日常交流习惯,调整模糊限制语、语气词的运用,使对话更自然真实,增强受众的代入感。同

时,认知习惯的适配还需考虑受众的年龄、知识层次等因素,针对不同受众群体调整模糊语的表达难度,确保翻译效果覆盖更广泛的受众,其本土化调整的精准度有待进一步提高。

平衡艺术创新与观众接受度,主要针对超现实台词、抽象隐喻类模糊语等的翻译处理,这类模糊语往往承载着作品的艺术创新理念,语义模糊性强、表达形式独特,但也可能因过于晦涩影响受众接受。翻译时需把握好艺术性与接受性的平衡点,既要保留原作的艺术创新特质,不因追求受众接受度而弱化作品的艺术价值,又要避免因过度追求艺术感导致表达晦涩,让受众难以理解。例如,处理超现实类台词时,需保留原有的抽象性与模糊性,传递作品的超现实理念与艺术氛围,同时通过适度优化语言形式,降低理解难度,让受众能够感知作品的艺术创新,又不被晦涩表达劝退;处理抽象隐喻类模糊语时,需保留隐喻的核心关联与艺术魅力,同时确保隐喻的可解读性,让受众能够结合自身认知理解隐喻内涵,实现艺术价值与接受度的协调。

## 七、影视模糊语翻译的文化维度协调

### (一) 文化意象的转换策略

文化意象是文化内涵的重要载体,影视模糊语中的文化意象往往承载着特定的文化情感、价值观念与思维方式,其翻译质量直接影响文化内涵的传递效果。由于不同文化的意象体系存在差异,部分源语文化意象在目标语文化中可能缺乏对应认知,或存在文化内涵偏差,因此需要通过科学的转换策略,实现文化意象的跨文化传递,既保留核心文化内涵,又确保目标语受众能够理解。文化意象的转换策略需根据意象的可替代性,分为可替代文化意象的移植与不可替代意象的注释性处理两类。

可替代文化意象的移植,适用于源语文化意象与目标语文化意象存在相似核心内涵、情感倾向或功能的场景,翻译时可选用目标语受众熟知的本土典故、意象替代源语意象,既保留核心文化内涵与模糊性,又降低受众的理解难度,增强文化共鸣。这类移植需遵循“内涵对等、效果一致”的原则,确保替代后的意象能够传递与源语意象相同的情感、寓意与艺术效果,不偏离原作的创作意图。例如,将源语中基于本土植物的意象模糊语,替换为目标语中具有相似寓意的本土植物意象,既保留象征意义与模糊性,又让受众能够快速理解;将源语中基于本土谚语的模糊语,替换为目标语中语义相近的本土谚语,既保留谚语

的委婉表达与模糊性，又贴合目标语的文化语境。同时，意象移植还需考虑作品的整体风格与语境需求，确保替代后的意象与人物性格、剧情氛围相适配，避免出现文化违和感。

不可替代意象的注释性处理，适用于承载独特文化内涵、无对应替代意象的模糊语，这类意象往往是特定文化的专属符号，其核心内涵无法通过目标语意象替代传递，此时需通过保留原意象加脚注、括号说明等方式，补充文化背景信息，帮助受众理解意象的深层内涵。注释性处理需遵循“简洁适度”的原则，注释内容仅补充必要的文化信息，不进行过度阐释，避免破坏原有的模糊性与艺术效果，同时不影响受众的观看节奏。例如，翻译承载特定民俗文化的意象模糊语时，可保留原意象，通过括号简要说明意象的文化寓意，既保留原意象的文化真实性与模糊性，又帮助受众理解其文化内涵；翻译基于特定文化传统的意象模糊语时，可通过脚注补充简要的文化背景，帮助受众理解意象的深层意义，同时不打断剧情的推进。此外，对于部分受众认知度较高的源语文化意象，可适当减少注释内容，仅保留原意象，让受众通过自身认知理解，实现文化传递与艺术表达的平衡。

## （二）价值观冲突的化解方法

价值观是文化体系的核心，源语与目标语文化的价值观差异，可能导致影视模糊语出现价值观冲突，若处理不当，会引发受众的抵触情绪，影响作品的跨文化传播效果。价值观冲突的化解，核心是通过恰当的语言处理，协调两类文化的价值观差异，既尊重源语文化的价值观内核，又贴合目标语文化的价值观认知，实现情感共鸣与思想传递的统一。根据冲突的表现形式，价值观冲突的化解方法可分为显性冲突的隐性化处理与隐性冲突的显性化揭示两类。

显性冲突的隐性化处理，适用于存在明显价值观差异的敏感话题类模糊语，这类模糊语的价值观倾向较为鲜明，直接翻译可能引发目标语受众的抵触情绪，此时需通过委婉表达、模糊化处理等方式，弱化冲突感，同时保留原作的核心思想与语义模糊性。例如，处理涉及不同生活理念冲突的模糊语时，可通过弱化立场倾向、强化情感共鸣的方式，实现隐性化处理，既保留语义的模糊性与核心观点，让不同价值观的受众都能接受；处理涉及敏感话题的模糊语时，可通过委婉的模糊表达，规避直接冲突，既传递核心信息，又避免引发抵触情绪。隐性化处理并非否定价值

观差异，而是通过温和的表达方式，降低冲突感，让受众更易接受作品的核心思想。

隐性冲突的显性化揭示，适用于蕴含隐性价值观差异的模糊语，这类模糊语的价值观冲突较为隐蔽，目标语受众可能因缺乏对应认知，无法捕捉其中的价值观内涵，甚至出现误解，此时需通过补充说明、语义引导等方式，明确价值观指向，帮助受众准确理解作品的核心思想，同时保留原有的语义模糊性。例如，处理蕴含隐性集体主义与个人主义差异的模糊语时，可通过补充简要说明，引导受众理解价值观内涵，既保留语义的模糊性，又帮助受众理解其中的价值观倾向；处理蕴含隐性文化预设的模糊语时，可通过补充文化预设信息，揭示隐藏的价值观冲突，帮助受众准确解读语义，避免误解。显性化揭示需遵循“适度引导”的原则，不强行灌输价值观，仅通过必要的补充说明，帮助受众理解，实现价值观内涵的精准传递。

## 八、结束语

影视模糊语作为影视艺术中兼具语义弹性与文化内涵的核心语言载体，其翻译质量直接关乎影视作品的艺术表达完整性、人物形象立体感与跨文化传播效能，在影视译制领域占据着不可或缺的重要地位。影视译制工作者应严格践行交际意图等效传递、接受美学视角调和、文化意象转换、价值观冲突化解等策略，精准把控语言转换、语用适配与文化协调的核心要点，在语义保留与显化、艺术效果与受众接受度之间实现动态平衡，切实提升影视模糊语翻译的精准性与专业性，为影视译制行业的精细化、专业化发展提供有力支撑，推动影视艺术跨文化交流的深入开展，让优秀影视作品在更广阔的平台传递艺术价值与思想内涵，为影视文化产业的高质量发展注入持久动力。

## 参考文献：

- [1] 谢佳悦, 王毅姿, 刘佳, 等. 影视模糊语翻译策略与方法研究——以《肖申克的救赎》为例 [J]. 语言文字教学与研究, 2025, 3 (05): 30-32.
- [2] 孙义岚, 王晓冬. 电镀行业英语广告中的模糊语分析 [J]. 电镀与精饰, 2025, 47 (12): 150-151.
- [3] 杨勇, 王婷. 基于语料库的网络新闻标题英译中模糊限制语批评性分析 [J]. 外语与翻译, 2024, 31 (03): 68-75.
- [4] 姚蓉蓉. 汉英同声传译中模糊语的应对策略 [D]. 天津: 天津师范大学, 2015.